INDICE

Páginas

Presentación 9
Acto Inaugural 13

CONFERENCIAS Y COMUNICACIONES

1. TEORIA DE LA TRADUCCION

1.1. Historia de la teoría de la traducción

Blanca Ruiz Barrionuevo: «Friedrich Schleiermacher y su grupo: breves comentarios en torno a la teoría de la *Novelle* y de la traducción» 21
Miguel Angel Vega: «Walter Benjamin o las aporías de la traducción».. 27

1.2. Temas generales

Julio César Santoyo: «Prometeo de nuevo encadenado: la traducción/recreación literaria» 35
M.ª Antonia Alvarez Calleja: «Denotación y connotación» 47
Magdalena Frasie Gay: «El orden de los factores, a veces, altera el producto» 53
Amparo Hurtado Albir: «La fidelidad al sentido: problemas de definición» 57
Roberto Mayoral Asensio: «Comentario a la traducción de algunas variedades de lengua» 65
Pedro San Ginés: «El concepto triádico en la teoría de la traducción» .. 73
Hans Tromp y Gonzalo Garcival: «Traducir en colectivo: una experiencia singular» 77

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Índice
Centro Virtual Cervantes

Páginas

1.3. Lexicología, semántica y sintaxis

1.3.1. *La expresión malsonante*

Angel Chiclana: «La frase malsonante, el insulto y la blasfemia, según el ámbito lingüístico-cultural» 81
Vidal Alba de Diego: «Cacofemia y eufemia» 95
Miguel Delgado Yoldi: «La traducción de la expresión malsonante (inglés-español)» 101
Rosa M.ª Piñel López: «*Schimpfwort* e insulto: una equivalencia difícil» 107
Iñigo Sánchez-Paños: «La traducción de la expresión malsonante (francés-español)» 113

1.3.2. *Otros aspectos*

Valentín García Yebra: «Sobre la traducción de términos filosóficos» ... 117
Joyce Greer MacDonald: «La traducción del *do* enfático-conversacional» 131
Rik Schutz: «La traducción de palabras» 137
Julia Sevilla Muñoz: «La traducción al español de algunas paremias francesas» 145

1.4. Tipología de textos

Christiane Nord: «Funcionalismo y lealtad: algunas consideraciones en torno a la traducción de títulos» 153
Guadalupe Aguado de Cea: «Interferencias lingüísticas en los textos técnicos» 163
Jesús Cantera Ortíz de Urbina: «Problemática de la traducción a través de diferentes versiones españolas del Antiguo Testamento» 171
Luis Gabriel Juretschke: «La traducción del libreto» 187
Antonio Pamies Bertrán: «Métrica y traducción de textos poéticos» 197
Erika Schwarz: «Traducción de textos sectoriales: importancia de la terminología» 203

2. ASPECTOS DIDACTICOS Y CENTROS DE FORMACION DE TRADUCTORES

A. Collados, F. Engemann, M.-L. Nobs y C. Seibel: «Aspectos de la didáctica de la traducción» 215
M.ª M. Fernández Sánchez y M.ª T. Marín Hita: «La traducción a la vista: su importancia en la formación del traductor» 221
Fernando García de la Banda: «Nuevas tendencias en los estudios de la traducción» 225
Bernd Marizzi: «Centros de formación de traductores e intérpretes en Austria y Alemania Federal» 231

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Índice
Centro Virtual Cervantes

Páginas

Margit Raders: «El análisis del texto: requisito de la enseñanza y de la práctica de la traducción» 237

3. HISTORIA DE LA TRADUCCION

3.1. Literatura en general

Hans Juretschke: «Extensión, carácter y significado de las traducciones españolas del francés durante el siglo XIX» 253
Marisa Siguán: «Sobre traducciones de literatura en lengua alemana a lenguas hispánicas (1976-1987)» 271
Bozena Wislocka: «*Rara avis*: traducciones españolas del polaco» 279

3.2. Autores y obras concretos

Angeles Arce: «Pietro Monti y su versión de la *Egloga I* de Garcilaso» .. 291
Cristina Barbolani: «Doctrina y forma: la traducción de un texto religioso renacentista» 297
Carmen Bartolomé Corrochano: «Sobre las "penas" de la traducción de *Het verdriet van België (La Pena de Bélgica)* de Hugo Claus» 303
Mariann Borgenstierna: «La traducción de las homilías de Blickling y la fijación de un estilo» 311
Josephine Bregazzi: «Miguel Espinosa en inglés: dificultades de la traducción inversa» 317
Lucía Carro Marina: «Poe por Baudelaire: poeta traduce poeta» 323
Juan Conesa: «Reflexiones sobre la preparación de la edición de un texto clásico: *Levana* de Jean Paul» 329
Gloria Guidotti: «*(Il) Principe* y (los) *Príncipe*(s)» 337
Rafael Manuel Mérida Jiménez: «¿Traducción, traición o creación? Herberay des Essarts y el *Thresor des Livres d'Amadis*» 343
Víctor Pagán: «La traducción y adaptación de un texto teatral de Carlo Goldoni: *Le bourru bienfaisant*» 347
Violeta Pérez Gil: «El poema inserto en Joseph von Eichendorff: problemática de su traducción» 353
Beatriz Villacañas Palomo: «La poesía traducida: dos versiones inglesas de un poema de San Juan de la Cruz» 361

4. PROFESION Y MEDIOS TECNICOS AUXILIARES

4.1. El traductor en la sociedad de hoy

Emilio Lorenzo: «La traducción en España: estado actual» 373
Esperanza Alarcón Navío: «Traducción y pragmatismo en las Comunidades Europeas» 381
M.ª Elena Fernández-Miranda: «La traducción en la Comisión de las Comunidades Europeas» 387

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Índice
Centro Virtual Cervantes

Páginas

4.2. Nuevas técnicas y traducción

Mari Carmen Barrado Belmar: «Traducción humana/máquinas de traducir (Notas sobre la polémica)» 395
Begoña Coello: «La aportación de los ordenadores a la traducción»..... 401
Blancaluz González Herrero: «Los bancos de datos: contribución decisiva al trabajo del traductor» 405
Amelia de Irazazábal: «El CSIC y la experiencia de *Termesp*: la terminología es un tema de actualidad» 411

Acto de Clausura 419

II ENCUENTROS COMPLUTENSES. Índice
Centro Virtual Cervantes